

1912-06-04

SENDER

Fritz Syberg

RECIPIENT

Else Jensen, Johannes V. Jensen

FACTS

Document type:
Letter

Language:
Da

Date explanation:
Dateringen fremgår af brevet

General comment:
Anna og Fritz Syberg og deres seks børn boede i Italien fra efteråret 1910 og små tre år frem.
Fritz Syberg har i tidligere breve til Johannes V. Jensen givet udtryk for, at han vil male et portræt af Jensen-parret.
Campo Santo er begravelseskapellet ved Det Skæve Tårn i Pisa. Det indeholder en mængde freskoer, sarkofager og skulpturer.
Syberg-familien tilbragte sommeren 1912 i Marina di Pisa. Fritz Syberg har i tidligere breve forsøgt at få Jensen-ægteparret og deres børn til at komme dertil, men det lykkedes ikke.
Scultori= billedhuggere. Hans Syberg var i Billedhugger-/stenhuggerlære i Pisa.
Grassa= tyk.
Cinematografo= biograf.

Sender's location:
Via San Lorenzo 44 Pisa

Mentioned people:
Johanne Giersing
Giovanni Pisano
Anna Syberg
Hans Syberg

Archive:
Det Kongelige Bibliotek, Johannes V. Jensens Arkiv

TRANSCRIPTION

Pisa 4 Juni 1912
Via San Lorenzo 44

Kære Johannes V. og Else!

Det var en Glæde at modtage Jeres Fotografier. I er Gudskelov Jer selv lig – naturligvis – men det gør dog godt at se det bekræftet af Jer alle, (måske Jens bør have Præmien for at have understreget sig selv eftertrykkeligst.) Tak for Dit Brev. Familien undtaget, er Du det eneste Menneske jeg taler med. Det kunde lade på Dig som Du er ved at gennemleve en Tid hvor Din Bølge samler Tilløb til sin næste Stigning. Det, at gå imod Strømmen, har også sine Glæder, det var vist Uglespil der altid sang når han gik [et overstreget, ulæseligt ord] opad Bakke fordi han glædede sig ved Tanken om at skulle gå nedad når han nåede Toppen. Min Tro om Dig er den, at Du er den eneste der ejer Betingelser for at kunne blive det faste Punkt i Danmark. – (Det har jeg vist forresten sagt Dig før) – Skulde den Tid komme da Else blev anerkendt Dronning i Danmark, så ved jeg En at [”at” overstreget] af hendes eget Køn der allerede har anerkendt hende, nemlig Anna. Forresten føler jeg lidt Uro når jeg ser på Dig og Else på Fotografierne. Det er det Billede jeg skulde gøre, og som foreløbig ikke bliver gjort. Nå Jeres Ungdom holder jo, og jeg må håbe på at min egen kan vare en Tid endnu. Vi har havt det koldt her også [”også” overstreget] i Maj. I Dag har vi havt den første Sommerdag. Derimod var Febr. Marts og April varme. Hveden har store Kærner og skal nu kun modnes. Jeg har lige sluttet en stor Kopi fra camp santo med Adam og Eva (i mange Situationer) For Tiden maler jeg Anna, Besse, en Buket Blomster og et gammelt græsk Relief, der [et par overstregede bogstaver] tilsammen skulde blive et Billede. Desuden maler jeg en Madonna med Barnet, hugget i Marmor af Giovanni Pisano, altsammen i campo santo. Om en Måned drager vi til Marinaen Jeg glæder mig til Enebærtræerne, de vilde Evighedsblomster (de samme som på Fynshoved, men noget mere langstilkede) og Havet. Skade at I ikke kommer også. Landsmænd lader I til at kunne undvære en Månedstid uden større Savn. Italienerne er efterhånden blevet mig fuldstændig ligegyldige, hvad jeg finder ganske behageligt. To-tre vi kender nærmere er rare tiltalende Mennesker. Vi har i Sinde at gøre en Romerrejse en Gang i Sommer. Hans cykler om nogle Dage til Florens sammen med en Del Kolleger – scultori -. Han trives udmærket. Arbejdet går godt (han tjener 15 Lire om Ugen) begynder at føle sig stående på egne Ben, har tilegnet sig Byen og den nærmeste Omegn. Besse er vokset sin Mor over Hovedet og blevet både ”bella” og ”grassa”. Der er en ung Student som forfølger hende på Gaden [det

følgende skrevet lodret op langs papirets højre kant] og i "Cinematografo", men hun tror ikke vi ved det, hun vil for Tiden være "A[ulæseligt]". Det følgende skrevet øverst på arket og på hovedet i forhold til resten af teksten:] Mange Hilsener fra os alle. Eders hengivne Fritz Syberg.

OMTALTE VÆRKER

Fritz Syberg har malet en kopi af en fresko af Adam og Eva og maler nu en akvarel af en marmorskulptur af Giovanni Pisano.



Pisa 4 Juni 1912
Via San Lorenzo 44

Kære Johannes V. og Else!
Det var en Glæde at modtage Jeres
Fotografier. Jer Gudstolov Jer selv lig-
naturligvis - men det gir dog godt at
se det bekræftet af Jer alle, (måske Jens
har have Premien for at have understøttet
mig selv eftertrykteligt). Tænk Jer I A. Brev.
Familien indtaget, er du det eneste Men-
neske jeg taler med. Det kunde lade sig
gjøre som du er ved at gennemløbe en Tid
hvor din Bølge samler Tilløb til sin
neste Stigning. Det at gå imod Strømmen,
har også sine Glæder, det var mit Uheld
der altid sang, når han gik ~~op~~ op ad Bølge
fordi han gledede sig ved Tante om at skulle
gå nedad når han nåede Toppen. Min
Tro om dig er den, at du er den eneste der
ejr Betingelser for at kunne blive det
faste Punkt i Danmark. - (Det har jeg
vial forresten sagt dig for) - Skuldet den
Tid komme da Else blev anerkendt Dronning
i Danmark, så ved jeg En Staf hendes eget
Kön der allerede har anerkendt hende, nemlig
Anna - Forresten føler jeg lidt Uro når
jeg ser på dig og Else på Fotografierne. Det
det Billedet jeg stulde give, og som foreløbig ikke
bliver godt. Nå Jeres Ungdom holder jeg og
jeg må hâte på at min egen kann være en Tid endnu.

Vi har haft det beklødt her ~~oppe~~
i Maj. 7 Dag har vi haft den første
Sommersdag. Dagen var Febr. Marts
og April varme. Floden har store Kærner
og skal nu kun modnes. Vi har lige
sluttet en stor Kopi for campo santo
med Adam og Eva (i mange Situationen)
For Tiden malar jeg Anna, Bess, en Butal
Blomster og et gammelt græst Reliëf, der
~~for~~ tilsammen skulde blive et Billed.
Desuden malar jeg en Madonna med
Barnet, tinglyst i Marmor af Giovanni
Pisano, altsammen i campo santo.
Om en Måned drager vi til Marinien
Jeg glæder mig til Enebartæerne, de vilde
Aeghedsblomster (de samme som på Fyns
Køved, men noget mere langstilkede) og
Havel. Skide at Titehu kommer
opå. Landsmandet lader sig at lærerne
indvare en Månedstid uden større Løn.
Italienerne er efterhånden blevet mig fuldt
stændig ligegyldige, hvad jeg finder ganske
behageligt. To-tre vi kender nærmere er
rare tiltalende Mændene. Vi har i Tude
at gøre en Romreise en Gang i Sommer. Vans
cykler om nogle Dage til Florens sammen med
en Del Kolleger - scultori - . Vans trives
udmærket. Arbejdet går godt (han tjener
18 Lire om Ugen) begynder at føle sig
stænde på egne Ben, har tilegnet sig Byg
og den værmeste Omgø. Bess er vokset sin
Mor over Uvidet og blevet både bella og grassa.
Der er en ung Student som følger hende på Gaden